

Sura: Al-Muminoon
(LOS CREYENTES)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(18) ﴿٥﴾ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ [٢٣:١]

Bienaventurados los creyentes

﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ [٢٣:٢]

que en sus oraciones son humildes [ante Dios],

﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ [٢٣:٣]

se apartan de las frivolidades,

﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ [٢٣:٤]

pagan el zakat,

﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ [٢٣:٥]

preservan sus genitales [del adulterio y la fornicación],

﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ [٢٣:٦]

y solo cohabitan con sus esposas o con lo que posee su diestra, porque eso no es censurable.

﴿٦﴾

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ [٢٣:٧]

Pero quien busque algo más allá de eso, está transgrediendo [la ley].

﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ [٢٣:٨]

[Son de los bienaventurados quienes] sean fieles a la confianza depositada en ellos, cumplan con sus compromisos y acuerdos,

﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ [٢٣:٩]

y cumplan con sus oraciones.

﴿٩﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ [٢٣:١٠]

[Quienes tengan estas virtudes] serán los herederos

﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ [٢٣:١١]

que heredarán el Firdaus, en el que morarán por toda la eternidad.

﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلالَةٍ مِّن طِينٍ [٢٣:١٢]

Creé al [primer] ser humano de barro.

﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ [٢٣:١٣]

Luego [hice que se reprodujera por medio de la fecundación, y] preservé el óvulo fecundado dentro de una cavidad segura.

﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۚ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ [٢٣:١٤]

Transformé el óvulo fecundado en un embrión, luego en una masa de tejidos, luego de esa masa de tejidos creé sus huesos a los que vestí de carne, finalmente soplé en el feto su espíritu. ¡Bendito sea Dios, el mejor de los creadores!

﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ [٢٣:١٥]

[Sepan que] después de haber sido creados, han de morir,

﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ [٢٣:١٦]

pero el Día de la Resurrección serán devueltos a la vida.

﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ [٢٣:١٧]

Creé siete cielos por encima de ustedes, y no he descuidado la creación.

﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ ^{صل} وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ [٢٣:١٨]

Hice descender del cielo el agua en una medida limitada para que permanezca en la tierra, pero si quisiera la podría hacer desaparecer.

﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاكِهِ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ [٢٣:١٩]

Con ella hago brotar jardines de palmeras y viñedos de los que obtienen abundantes frutos con los que se alimentan.

﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْآكِلِينَ [٢٣:٢٠]

Y [también] un árbol que crece en el monte Sinaí, que produce aceite y aderezo, una delicia para los comensales.

﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ^{صل} نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ [٢٣:٢١]

En los ganados hay una lección: Doy a ustedes de beber de lo que hay en sus ubres, obtienen de ellos muchos beneficios y también se alimentan;

﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ [٢٣:٢٢]

usan a los animales y a los barcos como transporte.

﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ^ص أَفَلَا تَتَّقُونَ
[٢٣:٢٣]

Envié a Noé a su pueblo y les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren solamente a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no van a tener temor de Él?"

﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ [٢٣:٢٤]

Pero los magnates de su pueblo que no creyeron, dijeron [a los más débiles]: "Éste es un mortal como ustedes, que solo pretende poder. Si Dios hubiera querido [que siguiéramos Su Mensaje] habría enviado ángeles [en lugar de seres humanos]. Nunca oímos algo similar de nuestros antepasados.

﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فْتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ [٢٣:٢٥]

[Noé] no es más que un demente, sopórtelo por un tiempo [hasta que muera]".

﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ [٢٣:٢٦]

Dijo Noé: "¡Oh, Señor mío! Socórreme, porque ellos me desmienten".

﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ^ل فَاسْلُكْ فِيهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ^ص وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي
الَّذِينَ ظَلَمُوا ^ص إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ [٢٣:٢٧]

Entonces le dije: "Construye el arca bajo Mi observancia, acorde a lo que te inspire. Cuando llegue Mi designio y el agua comience a brotar de la tierra [y se inicie la inundación], haz subir una pareja de cada especie y embarca a tu familia, salvo a quienes el decreto [de la inundación] los haya condenado. No Me pidas por los injustos, pues ellos perecerán ahogados.

﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِّ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ [٢٣:٢٨]

Cuando tú y quienes estén contigo se encuentren en el arca, di: ¡Alabado sea Dios, Quien nos salvó de un pueblo de injustos!"

﴿٢٨﴾

وَقُلِ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ [٢٣:٢٩]

Y di: "¡Señor mío! Hazme llegar a un destino bendito, pues Tú eres Quien mejor hace llegar a destino".

﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ [٢٣:٣٠]

En ello hay signos [de Dios], pero [sepan que] siempre pondré a prueba [a los seres humanos].

﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ [٢٣:٣١]

Luego [de la destrucción del pueblo de Noé], hice surgir nuevas generaciones,

﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ^{صَلِّ} أَفَلَا تَتَّقُونَ [٢٣:٣٢]

y les envié un Mensajero de entre ellos [que les dijo]: "Adoren solamente a Dios, ya que no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no van a tener temor [de Dios]?"

﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ [٢٣:٣٣]

Pero [nuevamente] los magnates de su pueblo que no creyeron y desmintieron el Día del Juicio, a pesar de que les había concedido una vida llena de riquezas, dijeron [a los más débiles]: "Éste es un mortal igual que ustedes, come lo que comen y bebe lo que beben.

﴿٣٣﴾

وَلَئِنْ أَطَعْتُم بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَاسِرُونَ [٢٣:٣٤]

Si obedecen a un ser humano como ustedes, serán unos perdedores.

﴿٣٤﴾

أَيَعِدُّكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ [٢٣:٣٥]

¿Acaso les promete que luego de que mueran y sean polvo y huesos, van a ser resucitados?

﴿٣٥﴾

هِيَئَاتَ هِيَئَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ [٢٣:٣٦]

¡Qué lejos está de la realidad lo que él les promete!

﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ [٢٣:٣٧]

No hay otra vida más que la mundanal; vivimos, morimos y jamás seremos resucitados.

﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ [٢٣:٣٨]

Él es solo un ser humano que ha inventado una gran mentira acerca de Dios, y no le vamos a creer".

﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ [٢٣:٣٩]

Dijo [el Profeta]: "¡Señor mío! Socórreme, pues me han desmentido".

﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ [٢٣:٤٠]

Dijo [Dios]: "Dentro de poco se arrepentirán".

﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمْ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً ۚ فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ [٢٣:٤١]

El estruendo los sorprendió con la verdad [que negaban], y los convertí en despojos. ¡Que el pueblo injusto sea destruido!

﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ [٢٣:٤٢]

Luego hice surgir nuevas generaciones.

﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ [٢٣:٤٣]

Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su plazo.

﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَىٰ ^ط كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ ^ج فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ ^ج فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ [٢٣:٤٤]

Envíe a Mis Mensajeros unos tras otros. Cada comunidad a la que le llegaba su Mensajero, lo desmentía. Así que las destruí una tras otra e hice que se convirtieran en ejemplos. ¡Que sean destruidos los pueblos que se niegan a creer!

﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ [٢٣:٤٥]

Luego envié a Moisés y a su hermano Aarón, con Mis signos y un poder visible,

﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْنَاهُ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ [٢٣:٤٦]

al Faraón y su nobleza. Pero estos fueron soberbios y se comportaron con arrogancia.

﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَنْتُمْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ [٢٣:٤٧]

Y dijeron: "¿Acaso vamos a creer en dos mortales iguales a nosotros, mientras su pueblo nos sirve como esclavos?"

﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ [٢٣:٤٨]

Los desmintieron, y como consecuencia fueron destruidos.

﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ [٢٣:٤٩]

Le entregué a Moisés el Libro para que fueran de los bien guiados.

﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ [٢٣:٥٠]

Hice de Jesús y su madre María, un signo [de Mi poder]. A ambos les di refugio en una colina, un lugar de descanso seguro con aguas cristalinas.

﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا ^ط إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ [٢٣:٥١]

iOh, Mensajeros! Coman de las cosas buenas y hagan buenas obras, que Yo bien sé lo que hacen.

﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ [٢٣:٥٢]

Esta es la comunidad a la que pertenecen [la de los Profetas], que es una única comunidad, y Yo soy su Señor; tengan temor de Mí.

﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا ^ط كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ [٢٣:٥٣]

Pero [algunas personas] fragmentaron la comunidad creando sectas, y cada facción se complace con lo que tiene [como creencia].

﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ [٢٣:٥٤]

Déjalos [ioh, Mujámmad!, a los que se niegan a creer,] en su confusión por un tiempo [hasta que les llegue su hora].

﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ [٢٣:٥٥]

¿Acaso piensan que los bienes materiales y los hijos que les concedí

﴿٥٥﴾

نَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ ^ج بَلْ لَا يَشْعُرُونَ [٢٣:٥٦]

son un indicio de que recibirán Mis gracias [en esta vida y la futura]? Todo lo contrario, pero no se dan cuenta.

﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ [٢٣:٥٧]

No cabe duda de que aquellos que tienen temor de su Señor,

﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ [٢٣:٥٨]

aquellos que creen en los signos de su Señor,

﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ [٢٣:٥٩]

aquellos que no dedican actos de adoración excepto a su Señor,

﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ [٢٣:٦٠]

aquellos que dan en caridad parte de lo que se les ha concedido, y aun así sienten temor en sus corazones porque saben que comparecerán ante su Señor,

﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ [٢٣:٦١]

ellos se apresuran a realizar obras de bien, y son los primeros en hacerlas.

﴿٦١﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ^ص وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ ^ج وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ [٢٣:٦٢]

No exijo a nadie por encima de sus posibilidades. [Sepan que] tengo un Libro que dice la verdad, y nadie será tratado injustamente.

﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ [٢٣:٦٣]

En cambio, los corazones [de los incrédulos] están cegados al Mensaje y cometen malas obras.

﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجَارُونَ [٢٣:٦٤]

Cuando castigue a los que tuvieron una vida llena de lujos, pedirán auxilio a gritos.

﴿٦٤﴾

لَا تَجَارُوا الْيَوْمَ ^ص إِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ [٢٣:٦٥]

[Y se les dirá entonces:] De nada sirve que pidan auxilio hoy, pues nadie podrá salvarlos de Mi castigo.

﴿٦٥﴾

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ [٢٣:٦٦]

Mis versículos les eran recitados, pero los rechazaban.

﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ [٢٣:٦٧]

Por soberbia, pasaban la noche desprestigiando [el Corán].

﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ [٢٣:٦٨]

¿Por qué no reflexionan sobre el Corán, o es que les llegó algo diferente que a sus antepasados?

﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ [٢٣:٦٩]

Conocían a su Mensajero [Mujámmad], pero igualmente lo rechazaron.

﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ [٢٣:٧٠]

Afirmaron que era un demente, pero él se presentó con la Verdad, aunque a la mayoría de ellos les disguste la verdad.

﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ
بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ [٢٣:٧١]

Si la verdad siguiera a las pasiones [de los que se negaron a creer], los cielos, la Tierra y todo lo que hay en ellos se habría corrompido. Pero los ennoblecí con el Corán, y a pesar de eso lo rechazaron.

﴿٧١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ [٢٣:٧٢]

[¡Oh, Mujámmad] ¿Acaso les pides alguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]? La recompensa de tu Señor es superior, y Él es Quien mejor agracia.

﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ [٢٣:٧٣]

Tú los invitas al camino recto.

﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَّاَكِبُونَ [٢٣:٧٤]

Pero quienes no creen en la vida del más allá, se desvían de ese camino.

﴿٧٤﴾

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُؤِ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ [٢٣:٧٥]

Aunque les tuviera misericordia y los librara de los males que sufren, persistirían desorientados en su extravío.

﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ [٢٣:٧٦]

Los afligí con un castigo, pero aun así no se sometieron a su Señor ni imploraron auxilio.

﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ [٢٣:٧٧]

Hasta que abra sobre ellos una de las puertas del castigo infernal, entonces perderán toda esperanza.

﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ [٢٣:٧٨]

Él es Quien los agració con el oído, la vista y el intelecto, pero poco se lo agradecen.

﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ [٢٣:٧٩]

Él es Quien los diseminó por la Tierra, y ante Él serán reunidos.

﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ [٢٣:٨٠]

Él es Quien da la vida y da la muerte, y Él decretó la alternancia de la noche y el día. ¿Es que no razonan?

﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ [٢٣:٨١]

Sin embargo, [los que se niegan a creer] dicen lo mismo que sus antecesores:

﴿٨١﴾

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ [٢٣:٨٢]

"Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos, ¿seremos resucitados?"

﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ [٢٣:٨٣]

Eso ya se nos había prometido a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad. Pero no es más que una fábula de los antiguos".

﴿٨٣﴾

قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ [٢٣:٨٤]

Pregúntales [ioh, Mujámmad!]: "Si saben, ¿a quién pertenece la Tierra y todo lo que existe sobre ella?"

﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ [٢٣:٨٥]

Sin duda responderán: "A Dios". Diles: "¿Acaso no van a recapacitar [en que deberían adorarlo solo a Él]?"

﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ [٢٣:٨٦]

Pregúntales: "¿Quién es el creador de los siete cielos, y el Señor del Trono grandioso?"

﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ [٢٣:٨٧]

Sin duda responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso no van a temer?"

﴿٨٧﴾

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ [٢٣:٨٨]

Pregúntales: "Si lo saben, ¿Quién tiene en Sus manos el dominio de todas las cosas, y puede amparar a quien Él quiere y nadie puede protegerse de Él [y Su castigo]?"

﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ [٢٣:٨٩]

Sin duda que responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso están hechizados [y no pueden ver la verdad]?"

﴿٨٩﴾

بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ [٢٣:٩٠]

Aunque les envié la verdad, ellos la desmienten.

﴿٩٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ ۚ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّا
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ [٢٣:٩١]

Dios no ha tenido un hijo, ni existe otra divinidad salvo Él. Si así fuera, cada divinidad acapararía su propia creación, y entonces pretenderían dominarse unas a otras. ¡Glorificado sea Dios! Dios está por encima de lo que Le atribuyen.

﴿٩١﴾

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ [٢٣:٩٢]

Él es el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, Él está por encima de cuanto Le asocian.

﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيْنِي مَا يُوعَدُونَ [٢٣:٩٣]

Di [¡oh, Mujámmad! esta súplica]: "¡Oh, Señor mío! Si me haces presenciar el castigo que les espera [a los que se niegan a creer],

﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ [٢٣:٩٤]

Señor, no me pongas entre los injustos".

﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَى أَنْ نُرِيْكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ [٢٣:٩٥]

[¡Oh, Mujámmad!] Tengo poder para hacerte ver el castigo que les he destinado.

﴿٩٥﴾

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ [٢٣:٩٦]

Si eres maltratado, responde con una buena actitud [sabiendo disculpar]. Yo bien sé lo que [Me] atribuyen.

﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ [٢٣:٩٧]

Di: "¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de los susurros de los demonios,

﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ [٢٣:٩٨]

y me refugio en Ti, oh, Señor, de su presencia maligna".

﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ [٢٣:٩٩]

Cuando la muerte los sorprenda [a los que se negaron a creer y vivieron en el pecado], dirán: "¡Oh, Señor mío! Hazme regresar a la vida otra vez,

﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّا ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۚ وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمٍ يُبْعَثُونَ [٢٣:١٠٠]

para [creer en Ti y] realizar las obras buenas que no hice". Pero no se les dará otra oportunidad, pues son solo palabras [que no cumplirán]. Detrás de ellos habrá una barrera hasta que sean resucitados.

﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ [٢٣:١٠١]

Cuando se sople la trompeta [por segunda vez para dar comienzo al Día del Juicio, y todos sean resucitados], de nada les servirá el linaje, ni los parientes se preguntarán unos por otros.

﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ [٢٣:١٠٢]

[Ese día] aquellos cuyas buenas obras pesen más en la balanza serán los bienaventurados.

﴿١٠٢﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ [٢٣:١٠٣]

En cambio, aquellos cuyas malas obras sean las que más pesen, estarán perdidos y morarán en el Infierno por toda la eternidad.

﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ [٢٣:١٠٤]

El fuego abrasará sus rostros y quedarán desfigurados.

﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ [٢٣:١٠٥]

[Se les dirá:] "¿Acaso no se les recitaron Mis versículos y los desmentían?"

﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ [٢٣:١٠٦]

Dirán: "¡Oh, Señor nuestro! Estábamos dominados por nuestras pasiones, éramos gente extraviada.

﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ [٢٣:١٠٧]

¡Oh, Señor nuestro! Sácanos de él [y retórnanos a la vida], y si reincidimos [en la incredulidad] entonces sí seremos injustos".

﴿١٠٧﴾

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ [٢٣:١٠٨]

Dios les dirá: "Permanezcan en él [humillados], y no vuelvan a hablarme".

﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ [٢٣:١٠٩]

Algunos de Mis siervos decían: "¡Oh, Señor nuestro! Somos creyentes, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los misericordiosos".

﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُم ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ [٢٣:١١٠]

Pero ustedes [oh, incrédulos y pecadores] los tomaron a burla hasta olvidarse de Mi Mensaje, y se reían de ellos.

﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ [٢٣:١١١]

Hoy los recompensaré [a los creyentes] por su paciencia [a la hostilidad de ustedes], y ellos serán los bienaventurados.

﴿١١١﴾

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ [٢٣:١١٢]

Dios les preguntará: "¿Cuántos años han permanecido en la Tierra?"

﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِّينَ [٢٣:١١٣]

Responderán: "Permanecemos un día o menos aún. Mejor pregúntale a los [los ángeles] encargados de llevar la cuenta [pues no estamos seguros]".

﴿١١٣﴾

قَالَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ^طلَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ [٢٣:١١٤]

Dios les dirá: "No permanecieron sino poco tiempo. ¡Si tan solo hubieran sabido!

﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ [٢٣:١١٥]

¿Acaso creían que los creé sin ningún sentido? ¿Creían que no iban a comparecer ante Mí?

﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ^طلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ [٢٣:١١٦]

¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real, no hay otra divinidad salvo Él, Señor del noble Trono.

﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ^جإِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْكَافِرُونَ [٢٣:١١٧]

[Sepan que] quien invoque a otros [dioses] junto a Dios carece de fundamentos válidos, y tendrá que rendir cuenta de ello ante su Señor. Los que se negaron a creer no triunfarán [el Día del Juicio].

﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ [٢٣:١١٨]

Di [¡oh, Mujámmad!, enseñando a los creyentes]: "¡Oh, Señor mío! Perdona y ten misericordia. Tú eres el mejor de los misericordiosos".

﴿١١٨﴾